

## Аннотация к рабочей программе дисциплины

### «Б1.В.ДВ.03.02 Устный последовательный перевод» Объем

**трудоемкости:** 2 зачетные единицы

#### Цель дисциплины

Цель дисциплины Устный последовательный перевод - формирование способности осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с его целями и особенностями коммуникации, а также оценивать качество выполненного перевода.

#### Задачи дисциплины

- 1) формировать способность использовать основные методы осуществления профессионально-ориентированного перевода;
- 2) развивать умение использовать знание основных принципов соответствия перевода особенностям коммуникации;
- 3) формировать способность обеспечивать соответствие перевода особенностям коммуникации;

#### Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.03.02 «Устный последовательный перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Дисциплина Б1.В.ДВ.03.02 «Устный последовательный перевод» наряду с такими дисциплинами, как «Технический перевод», «Стандарты качества перевода», «Перевод деловой документации (первый иностранный язык)» направлена на формирование профессиональной компетенции (ПК-2), обеспечивающей формирование способности осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с его целями и особенностями коммуникации, а также оценивать качество выполненного перевода.

#### Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

| Код и наименование индикатора*                                                                                                                                                 | Результаты обучения по дисциплине                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| ПК-2. Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод в соответствии с его целями и особенностями коммуникации, а также оценивать качество выполненного перевода |                                                                         |
| ПК-2.1. Знает требования к качеству перевода                                                                                                                                   | Знает требования к качеству перевода                                    |
|                                                                                                                                                                                | Умеет применять требования к качеству перевода                          |
|                                                                                                                                                                                | Владеет навыками применения требований к качеству перевода              |
| ПК-2.2. Способен оценить степень соответствия перевода требованиям качества                                                                                                    | Знает критерии соответствия перевода требованиям качества               |
|                                                                                                                                                                                | Умеет демонстрировать способность к применению оценки качества перевода |

|                                                                                        |                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                        | Владеет навыками применения оценки качества перевода                                         |
| ПК-2.3. Демонстрирует способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод | Знает основные методы осуществления профессионально-ориентированного перевода                |
|                                                                                        | Умеет использовать основные методы осуществления профессионально-ориентированного перевода   |
| ПК-2.4. Обеспечивает соответствие перевода особенностям коммуникации                   |                                                                                              |
|                                                                                        | Владеет способностью осуществлять профессионально-ориентированный перевод                    |
|                                                                                        | Знает основные принципы соответствия перевода особенностям коммуникации                      |
|                                                                                        | Умеет использовать знание основных принципов соответствия перевода особенностям коммуникации |
|                                                                                        | Владеет умением обеспечивать соответствие перевода особенностям коммуникации                 |

## Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в А семестре (5 курс) (очная форма обучения)

| №  | Наименование разделов (тем)                | Количество часов |                   |           |                      |
|----|--------------------------------------------|------------------|-------------------|-----------|----------------------|
|    |                                            | Всего            | Аудиторная работа |           |                      |
|    |                                            |                  | Л                 | ПЗ        | Внеаудиторная работа |
|    |                                            |                  | ЛР                | СРС       |                      |
| 1. | Environmental Problems                     | 18,8             |                   | 4         | 14,8                 |
| 2. | The Electoral Systems of the UK and the US | 18               |                   | 4         | 14                   |
| 3. | International Relationship. Diplomacy      | 18               |                   | 4         | 14                   |
| 4. | Health care                                | 17               |                   | 4         | 13                   |
|    | <i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>        | <i>71,8</i>      |                   | <i>16</i> | <i>55,8</i>          |
|    | Контроль самостоятельной работы (КСР)      |                  |                   |           | -                    |
|    | Промежуточная аттестация (ИКР)             | 0,2              |                   |           |                      |
|    | Подготовка к текущему контролю             |                  |                   | -         | -                    |
|    | Общая трудоемкость по дисциплине           | <b>72</b>        |                   |           |                      |

**Курсовые работы:** *не предусмотрена.*

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** *семестр А зачет*

Авторы:

Уафа Л.Э., кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода

Дошлова М.Р., преподаватель кафедры теории и практики перевода